

Памук * Орхан

21.05.03

Красный взял Дублин

премия литература

Дублинская литературная премия IMPAS в этом году присуждена турецкому писателю Орхану Памуку за роман «Меня зовут Красный».

Роман «Меня зовут Красный» уже награждался и в России: в конце прошлого года премию журнала «Иностранная литература» получила его переводчица Вера Феонова. Причем в России, где из шести романов Орхана Памука переведена еще только «Черная книга», этого писателя ценят в первую очередь за описания Стамбула, ничуть не уступающие самым подробным городским путеводителям. Говорят, что просвещенные русские туристы именно с литературой Памука в руках познают жизнь турецкой столицы.

Дублинское жюри оценило роман «Меня зовут Красный», конечно, еще и за изящную стили-

зующую игру: в романе идет речь о художнике-миниатюристе, описания чьих картин составляют небольшую часть повествования. Восхитила жюри и «необыкновенная красота» романа, открывающего «окно в царство оттоманского султана Мурата III». Но самым красивым наверняка казался жюри сам выбор лауреата: ведь еще в прошлом году Дублинской премией наградили писателя-скандалиста Мишеля Уэльбека, прославившегося не только своим романом «Элементарные частицы», но и резкими антиисламистскими высказываниями.

В этом же году в обход американца Джонатана Фрэйзена, шведа Пера Улофа Энквиста решили поощрить турецкого писателя, громко выступавшего против американской интервенции Ирака. Впрочем, самому Орхану Памуку, три года жившему в Нью-Йорке и именно в Америке прославившемуся своими книгами,

29
роль ярого антизападника не слишком подходит. По его собственным словам, главное для него — запечатлеть не политические противостояния, а «удовольствия жизни». В своих произведениях он, напротив, старается средствами искусства сократить разрыв между двумя цивилизациями и представляет восточный колорит, что называется, в «экспортном варианте». Известно также, что писатель, неоднократно получавший национальные литературные награды, отказался в 1998 году от турецкого звания народного артиста в знак несогласия с правительственными притеснениями курдов.

Из составляющих Дублинскую литературную премию 100 тыс. евро Орхан Памук получит 75 тыс., остальное выпадает на долю английского переводчика. Церемония награждения состоится в Дублине 14 июня.

Ася Лаврецкая

Коммерсантъ. - 2003 - 21 мая. - с. 21.